

تقييم ترجمي لمصطلحات الملابس العربي التقليدي إلى

الانكليزية

رسالة مقدمة إلى

مجلس كلية الآداب - الجامعة المستنصرية

جزءاً من متطلبات نيل درجة الماجستير في الترجمة

للطالب

عاصم مهدي الهلالي

باشراف

أ . م . د . علي خضير عباس

اذار ٢٠١٣ م

جمادى الاولى ١٤٣٤ هـ

الخلاصة

يحتل الملبس موقعا بارزا في حياة مختلف الامم بسبب العلاقة الوثيقة التي تربطه بحياتهم وثقافتهم . فالملبس يمكنه ان يعكس بعض جوانب السلوك الاجتماعي والمعتقدات والتطلعات فضلا عن طريقة التفكير . بمعنى اخر ان للملبس علاقة وثيقة بالثقافة فهو يمثل مظهرا من مظاهرها .

تحاول الرسالة التي بين ايدينا ان تبين مدى العلاقة التي يرتبط فيها الملبس بالثقافة عموما ووضعه واهميته في الثقافة العربية - الاسلامية على نحو خاص ، وذلك من خلال اجراء تحليل دلالي لمصطلحات الملابس العربية التقليدية عبر استغوار حقولها الدلالية بغية تحديد بنيتها الدلالية والتي تم استسقاءها من المصادر المختصة وبالنتيجة لجعل العثور على مكافئات في الترجمة سهل المنال فكل لغة تقسم حقولها المفاهيمية إلى مجالات مختلفة تتجلى في مفرداتها .

تتميز الملابس ضمن الثقافة العربية - الاسلامية بغناها بالمعاني الايحائية والمصاحبة . ومن الواضح ان ذلك يرجع جزئيا إلى أنها ما انفكت تحتل مكانة خاصة في ثقافتهم ، ناهيك عن تعدد وتنوع العوامل التي رافقت ظهور قطعها اللباسية وتطورها وبما ان اللغتين العربية والانكليزية متباعدتان في خلفيتهما الاجتماعية والثقافية اللتان تلعبان دورا محوريا في تكوين وفهم الايحاءات الثقافية لمصطلحات الملابس ومدلولاتها ، فان ترجمة مصطلحات الملابس العربية إلى الانكليزية تشكل غالبا شيئا من الصعوبة في فهم المعنى وتحديد الدلالة الثقافية سواء تلك المتصلة بالمعنى الدلالي أو تلك المتصلة بالمعنى الايحائي التي تحمله . وبناء على ذلك يواجه المترجم في سعيه لترجمة تلك المصطلحات فجوات معجمية وثقافية تحيل مهمته في البحث عن مكافئات ملائمة معقدة وصعبة التحقيق إلى حد ما .

مع ذلك ، يمكن التغلب على هذه العقبة من خلال تبني استراتيجيات وطرائق محددة تساعد في ترجمة تلك المصطلحات من العربية إلى الانكليزية للحصول على اكبر قدر ممكن من التكافؤ لتحقيق بذلك شروط الترجمة السلسة والدقيقة .

تتضمن الرسالة استعراضا عاما للمشاكل التي تواجه المترجم في ترجمة مصطلحات الزي العربي التقليدي إلى الانكليزية وتحليل لتلك المصطلحات وماهية الاسباب الثقافية واللغوية الكامنة في طبيعتها والاشكالية في الترجمة وتقدم كذلك توضيحا للاستراتيجيات التي يمكن تطبيقها بغية ترجمة تلك المصطلحات بصورة ملائمة والتغلب على الصعوبات الناشئة.

توضع المعلومات التي استقيت من الاعمال الادبية القديمة موضع التحليل لتشخيص مواطن النجاح والفشل أو اية اخفاقات يقع فيها المترجمون في بحثهم عن المكافئات الملائمة لتلك المصطلحات .